

УДК 811.161.1

**ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ,  
СОДЕРЖАЩИХ В СВОЕЙ СТРУКТУРЕ ЗООМОРФНЫЕ МЕТАФОРЫ***канд. пед. наук, доц. А.В. КОНЫШЕВА**(Белорусский государственный экономический университет, Минск)*

*Рассматриваются особенности обучения переводу студентов английских экономических текстов, имеющих в своей структуре зооморфные метафоры. Метафорический перенос является достаточно распространенным приемом современных экономических текстов. При переводе терминов в текстах, основанных на метафорическом переносе, часто используются слова в их прямом значении. Но это не всегда возможно, т.к. картины мира у представителей различных стран нередко не совпадают. Поэтому и возникает проблема эквивалентности терминов в английском и русском языках. Подобные термины отражают суть маркетинговых стратегий и экономической деятельности, которую ведут носители данных языков.*

**Ключевые слова:** зооморфная метафора, перевод, аналогия, термин, биржевой сленг, экономический текст.

**Введение.** Значительные социальные изменения, произошедшие за два последних десятилетия в нашей стране, привели к коренному изменению экономических отношений в обществе. Новые экономические реалии и отношения, существующие в современном белорусском обществе, уже невозможно осмыслить и описать в рамках терминов и понятий традиционной политической экономики. Все те темы, которые неизменно с огромным интересом обсуждаются в обществе, – безработица, инфляция, бедность, социальное неравенство, загрязнение окружающей среды и т.д. – связаны с экономикой напрямую. Именно поэтому она является в большей степени сферой общественной жизни, а не наукой и только. Учитывая большой объем тем, которые охватывают экономические тексты и их неизменную актуальность, стоит обучать студентов экономических специальностей именно переводу экономических материалов, т.к. они имеют свои особенности и нюансы.

Экономический перевод – это один из видов специального перевода. В основе его лежит работа с различными материалами экономической тематики. Очень важно, чтобы студент экономической специальности был хорошо знаком со спецификой переводимого текста, а также хорошо владел необходимой терминологией. Это позволит ему не только передать суть, но и максимально точно отразить форму, поскольку по стилям, жанрам и функциям экономические тексты очень разнообразны.

Однако при переводе нужно учитывать, что экономические тексты всегда обладают высокой информативностью, изобилуют терминами. Повествование не всегда последовательное, а в языке зачастую используется большое количество метафор, фразеологизмов и т.д. [1, с. 83].

Поэтому в данной статье мы рассмотрим особенности перевода экономических текстов, содержащих в своей структуре зооморфные метафоры и, соответственно, целью является определение того, что может скрываться под метафоричностью таких понятий и их способностью структурировать новые смыслы.

**Основная часть.** В новом экономическом дискурсе Беларуси появилось множество инноваций, которые требуют, помимо прочего, фундаментального осмысления. Очевидно, что при обучении студентов экономических специальностей переводу невозможно игнорировать тенденции развития мировой экономической терминологии, в нашем случае, английской и русской, но это вовсе не означает необходимость использовать в русских экономических текстах преимущественно лексику, заимствованную из английского языка. Нами отмечается, что активное воздействие английского языка на развитие современной отечественной социально-политической лексики проявляется и в прямых лексических заимствованиях в виде калек, транслитерации и транскрибирования, и в активном использовании метафорических номинаций, образованных по определенным моделям. Подобные процессы отражают тенденцию к интернационализации экономической терминологии, что существенно стимулируется наличием прямых и непосредственных контактов с иностранными партнерами [2, с. 143].

При таких контактах необходимо владеть специфической лексикой, т.е. определенным материалом, который свойственен именно данной специальности. Анализ такого материала представляет определенную сложность для восприятия и анализа, т.к. восприятие языка осуществляется студентами с различным познавательным и жизненным опытом, в котором находят отражение индивидуальные намерения или интенции, нормы и потребности, знания и убеждения.

При обучении студентов переводу экономических текстов представляется интересным рассмотреть языковые выражения, содержащие в своей структуре наименования животных или имеющие отношение к ним. Подобные примеры вызывают неподдельный интерес у студентов, т.к. это абсолютно новый и не всегда понятный для них материал.

Хочется отметить, что экономический дискурс можно рассматривать как коммуникативное событие, как интегративную совокупность отдельных коммуникативных актов в сфере экономики. Вербальным результатом такой дискурсивной деятельности является экономический текст, который служит средством коммуникации в экономической сфере и имеет определенные особенности в зависимости от адресованности и, соответственно, контекста [3].

Тематика экономического дискурса обширна, и способы ее представления разнообразны. Общей чертой экономических текстов, публикуемых в англоязычных электронных и печатных изданиях, является стиль определенных авторов, в котором они опираются на метафоры. Очевидно, цель употребления метафор состоит в том, чтобы придать специальному материалу характер более конкретный, вызывающий интерес у читателя, т.е. представить его в понятной для неспециалиста форме.

После анализа литературы по экономической специальности мы пришли к выводу, что некоторые ключевые слова из области финансов, банковского дела, коммерческой деятельности, управления деятельностью на предприятии и т.д. имеют достаточно сложный абстрактный характер, который вызывает трудности для понимания. В таких случаях преодоление сложности осмысления достигается путем метафорической репрезентации с учетом окружающего контекста, что устраняет двойственность, неопределенность, свойственные метафоре. Более того, большинство метафор участвует в терминообразовании, обладает системным характером и фиксируется специальными словарями. Замечено также, что метафоры являются эффективным приемом мотивации и коммуникативной направленности в обучении английскому языку для специальных целей.

Поскольку метафора в настоящее время интерпретируется на основе когнитивного подхода, представляется интересным рассмотреть зооморфные метафоры, используемые в экономических текстах, т.е. те языковые выражения, которые содержат в своей структуре наименования животных или имеют отношение к животным [4].

Материал для данной статьи был отобран из применяемого на занятиях со студентами методом сплошной выборки с последующим контекстуальным анализом. Нами использовались лексикографические источники: «Англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина, «Speaking of Animals: A Dictionary of Animal Metaphors» Р.А. Палматьер (R.A. Palmatier) и другая справочная литература; англоязычная финансово-экономическая газета «The Economist» за 2015–2017 годы, специальные сайты (money.com). Выбор источников объясняется тем, что в этих изданиях представлены сведения о последних событиях, тенденциях, аналитические материалы и комментарии в сфере экономики, финансов и бизнеса. Проведенный анализ свидетельствует, что в этих публикациях зооморфные метафоры используются достаточно активно и эффективно.

Интересно заметить, что наименования из мира животных часто употребляются в автомобильной промышленности, например, следующие концерны выпускают такие модели машин, как:

- Форд (Ford): «кугуар» (*cougar*), «мустанг» (*mustang*);
- Крайслер (Chrysler): «жеребенок» (*colt*), «орел» (*eagle*), «змея» (*viper*);
- Фольксваген (Volkswagen): «жук» (*beetle*).

Кроме того, существует Tiger (*tiger*) economy (*ies*) – это экономика страны с быстрым экономическим ростом.

Нами отмечается, что зооморфные метафоры в английском языке часто используются в биржевой и финансовой сферах. Ученые по этому поводу высказывают предположение, что, очевидно, деятельность фондовых бирж и поведение биржевых маклеров имело сходство с поведением животных. Для экономической лексики также характерно использование образов ряда экзотических для фауны Великобритании животных (слон, шимпанзе, тигр), что, вероятно, связано с бурным развитием экономики страны и, в частности, фондового рынка и биржевой деятельности в период расцвета метрополии и освоения колоний.

Наиболее распространены такие образы диких животных, как *bear* – медведь, *wolf* – волк, *fox* – лиса, а также образы ряда экзотических животных, например, *tiger* – тигр, *elephant* – слон, *chimpanzee* – шимпанзе, *monkey* – обезьяна.

Одним из самых известных примеров экономических метафор в английском языке является метафора *bulls and bears*, относящаяся к так называемому «биржевому сленгу». Этот термин отражает образы медведя, опускающего мощной лапой рыночные котировки, и быка, поднимающего их рогами.

В экономических словарях приводятся следующие толкования данных понятий: «бык» (*bull*) – это покупатель финансового инструмента, товара, который надеется продать его по более высокой цене через некоторое время [5]. Иначе говоря, это спекулянт, играющий на повышение.

Метафора *a bull market* (бычий рынок, рынок быков) также относится к «биржевому сленгу». Она обозначает ситуацию низкого курса на биржевом рынке, на котором наблюдается тенденция к повышению. Брокеры предполагают, что произойдет быстрый рост курса и поэтому на ранней стадии этого периода покупают акции и активы. Они надеются продать их по более высокой цене через некоторое время. Интенсивное приобретение ценных бумаг, активов может вызвать бóльший спрос на них и, как следствие такого действия, рост цен.

Инвесторы смотрят с оптимизмом в будущее, что означает получение выгоды за счет ожидаемого роста цен, и поэтому «рынок быков» характеризуется положительно.

Англо-русский фразеологический словарь указывает на несколько источников происхождения этой метафоры. Предполагают, что слово *bule* стали употреблять в среднеанглийский период XII века и оно означало *male of a bovine animal* – «бык, самец молодого быка» [5].

– *Most stock markets booms are aborted long before the extremes reached by the recent bull market.* – Большинство подъемов на фондовой бирже прерываются задолго до прихода к крайностям, вызванным недавними повышениями цен на рынке.

– *With gold prices up nearly ten percent over the past month, analysts are once again hailing the start of a bull market for the yellow metal.* – Так как цены на золото поднялись почти на десять процентов в прошлом месяце, аналитики приветствуют тенденцию к повышению на рынке желтого металла.

«Медведь» (*bear*) – это участник фондовой, валютной или товарной биржи, играющий на понижение. Он старается продать финансовые активы, чтобы затем купить их по более низкой цене [6]. Таким образом, характер биржевой деятельности и ее участников уподобляется биологическим и поведенческим особенностям обоих животных (медведя и быка), и на этом строится метафора, потерявшая свою образность и перешедшая в разряд термина.

К разряду «биржевого сленга» относится и метафора *a bear market* (медвежий рынок, рынок медведей). Данная метафора обозначает ситуацию на бирже, когда курс акций высокий с тенденцией постепенного понижения. Это достаточно сложный период, который характеризуется тем, что и инвесторы, и брокеры ожидают финансовых потерь, поэтому стараются продать имеющиеся акции, пока цены не упали до самого низкого уровня, в надежде купить их обратно по значительно низкой цене. Полагают, что цены на акции в этот период не вырастут, поэтому они смотрят с пессимизмом в будущее. «Медвежий рынок» можно характеризовать как рынок «покупай по низкой цене, продавай по высокой» [7].

Такие особенности необходимо объяснять студентам, чтобы они понимали и правильно переводили экономические тексты.

Для повышения мотивации к изучению английского языка студентам можно рассказать об истории возникновения этой метафоры. Она впервые была использована в Англии как пословица *Sell the bearskin (bear's skin) before one has caught the bear*, что в переводе означает «делить шкуру неубитого медведя», или «не продавай шкуру неубитого медведя». Данная пословица основана на старой легенде об охотнике, который продал шкуру медведя, еще не убитого. На основе этого факта делается вывод, что поскольку брокер продал свои акции до того, как рынок «умер», его назвали *a bearskin jobber* (продавец медвежьих шкур); позже это выражение стало акронимом *a bear*. Если «медвежий рынок» длится долго, это может привести к экономической депрессии [7].

Рассмотрим это на следующих примерах:

– *But, at that time, the oil prices clearly showed a bear market trend, which was not at all, a good sign for the future of the US economy.* – Но в это время цены на нефть ясно показывали тенденцию к снижению, что в целом не было хорошим знаком для будущего экономики США.

– *And small-company shares, which soared 17% over the year, nearly fell into a bear market early in 2016.* – И акции небольшой компании, которые медленно выросли в цене на 17% в течение года, снизились в начале 2016 года.

– *In the first quarter of this year, accounts surged by 40% thanks to the bear market, tradings and some of the largest marketing campaigns in America.* – В первом квартале этого года счета поднялись на 40% благодаря рынку, играющему на понижение (медвежьему рынку), торгам и одной из крупнейших маркетинговых кампаний в Америке).

Если судить по переводу с английского языка на русский, в данных примерах зооморфная метафора не имеет дословного перевода, т.е. здесь используется описательно-пояснительный перевод.

Трудности при переводе возможны при метафорическом использовании таких выражений, как *to go to the dogs* (разориться) и *a dog's life* (собачья жизнь). Метафорическое переосмысление получает образ *watchdog* – сторожевая собака, который используется для обозначения видов деятельности, связанных с контролем, аудитом, мониторингом со стороны различных организаций.

– *Last week, the Nuclear Installations Inspectorate (NII), Britain's independent nuclear watchdog, produced a report lambasting its «systematic management failures».* – На прошлой неделе Инспекция по контролю за ядерными установками и независимая британская организация (*сторожевой пес*), подготовила доклад, в котором подвергла суровой критике «систематические ошибки в руководстве».

– *His business was not successful that's why he went to the dogs.* – Его бизнес не был успешным поэтому он и *разорился*.

Зооморфная метафора *lion's share* (львиная доля) впервые появилась в басне Эзопа и имеет несколько версий.

Например, согласно одной из них, в лесу охотилось несколько зверей – бык, козел и овца и др. Был и лев. Поймав добычу, звери стали спорить о том, как же стоит разделить эту добычу. Лев, как самый сильный из зверей, претендовал на одну четверть по прерогативе (он ведь царь зверей), на вторую – за свою непревзойденную храбрость, на третью – за свою силу, а «насчет четвертой, пусть любой поспорит со мной». Испугавшись его свирепого вида, другие звери потихоньку разбежались, т.к. спорить со львом никто не решился: это было опасно для их жизни [8].

Существует вероятность, что именно этот аспект и был выбран за основу значения, которое предлагается для понимания и перевода.

– *But the lion's share of trading on Wall Street happens automatically, via computers.* – *Львиная доля сделок* на Уолл-стрит происходит автоматически с помощью компьютеров.

– *These investments have made up the lion's share of the total environmental expenditure of the Central and East European countries.* – Эти инвестиции составляют *львиную долю* общего объема природоохранных расходов в странах Центральной и Восточной Европы.

– *It is the very largest billion dollar corporations that get the lion's share of their armament contracts.* – И именно крупнейшие корпорации с миллиардными активами получают *львиную долю заказов* на вооружение.

– *A lion's share of DPRK's trade turnover – 98% – falls on China.* – *Львиная доля товарооборота* Северной Кореи – 98% – приходится на Китай.

– *These investments have made up the lion's share of funding for R&D in developing countries – the total environmental expenditure.* – Эти инвестиции составляют *львиную долю* общего объема природоохранных расходов.

Приведенные примеры позволяют определить такие значения метафоры, как «большая, значительная часть ресурсов, экономики, расходов, сделки, ассигнований, акций» и др.

Также в экономических текстах встречаются образы кошки (*cat*).

– *The private firm running the city's water now has a clear incentive to serve the poor, just like fat cats down the road.* – Частные фирмы, занимающиеся водоснабжением, подобно *жирным кошкам* на дороге, готовы взять на себя обслуживание плохо обеспеченных потребителей.

В данном предложении используется переводческая трансформация перестановки, но зооморфное значение сохраняется дословно.

Приобретая новые смысловые оттенки и обрастая новыми значениями, многие названия животных становятся терминами. Студентам стоит давать такие термины, чтобы при встрече с ними в специальной литературе у них не было затруднений с пониманием и переводом [7]:

- 1) *cats and dogs* – сомнительные ценные бумаги, не могущие служить обеспечением ссуды;
- 2) *wildcat securities* – очень рискованные ценные бумаги;
- 3) *lamb* (овца) – спекулянт, ведущий биржевую игру вслепую.

Достаточно широко в экономических текстах используются зооморфные названия птиц. Здесь наиболее распространенными примерами являются названия хищных птиц.

– *Some are hawks who see nothing wrong with oil at 30 dollars a barrel. The consumer be damned.* – Некоторые (производители) – *ястребы*, которые не видят ничего плохого в цене на нефть 30 долларов за баррель, – и к черту потребителя.

Широкое распространение в экономических текстах получили названия домашних птиц. Возьмем, к примеру, такой фразеологизм, как *lame duck*. Студенты сразу переводят его как «хромая утка» и это вызывает у них недоумение: почему такой термин может использоваться в экономическом тексте. Для них необычно, что это слэнг для *efaulter*, который переводится как «банкрот, разорившийся биржевой маклер», и это значение часто употребляется в финансовых кругах Лондона [6, с. 243]. Существует объяснение, что еще в XVIII веке так называли человека, который не мог выплатить свои долги другим компаниям и его ассоциировали с уткой, которая хромала, и именно поэтому ей было сложно угнаться за своей стаей. В связи с этим она становилась легкой мишенью для охотников или, например, добычей для хищников.

По аналогии можно определить значение как «неудачник» (студенты сразу называют его *loser*), но им и не приходит в голову, что это именно значение *lame duck*. И тогда предложение «*A lot of time and effort goes into supporting employees who are essentially lame ducks*» не будет вызывать особых трудностей, и перевод будет следующим: «Много времени и усилий уходит на поддержку работников, которые по существу являются неудачниками».

Студентам следует предложить для запоминания следующие выражения:

- 1) *lame duck company* – компания в тяжелом финансовом положении, которая нуждается в поддержке;
- 2) *lame duck industry* – предприятие, находящееся в тяжелом финансовом положении;
- 3) *lame duck budget* (амер.) – бюджет, представленный конгрессу уходящей в отставку администрации [5].

Интересно предложение «*Is Tony Blair a “lame duck” Prime Minister?*» У студентов оно вызывает трудности в процессе перевода. Если переводить дословно, то перевод будет не совсем адекватным оригиналу. Необходимо объяснить, что в данном случае следует использовать своего рода антонимический перевод. И тогда предложение в переводе будет следующим: «Покидает ли Тони Блэр должность Премьер-министра?»

Здесь стоит объяснить, что с середины XIX века в странах, говорящих на английском языке, выражение *lame duck* приобрело немного другой смысл, а именно уничижительно-пренебрежительный. Поэтому его и стали использовать по отношению к непопулярному политику, который точно не будет переизбран, или государственному деятелю, завершившему свое пребывание на данном посту и не избранному на новый срок, правда, еще временно выполняющему прежние обязанности. Впервые в этом значении метафора стала использоваться в США по отношению к президенту, который не был избран вновь или завершает второй, последний, срок на своем посту. И тогда выражение, приводимое далее, не будет вызывать затруднений при переводе:

– *There is no small irony in the fact that on November 15, American’s lame duck president, George W. Bush is hosting this decision.* – Нет несколько иронии в том факте, что 15 ноября уходящий президент Дж. Буш принимает подобное решение.

Как можно судить по вышеприведенным примерам, метафора *a lame duck* переводится как «неудачник, неудовлетворительный, отсталый, некомпетентный». Однако в литературе отмечается, что сегодня эта метафора чаще используется в политическом дискурсе и намного реже в экономическом контексте [9].

Следующее метафорическое выражение *to play ducks and drakes with smth.* (тж. *to make ducks and drakes of smth.*) переводится «играть в уточек и драконов», игра, которая достаточно хорошо известна в нашей стране. Она заключается в бросании плоских камушков так, чтобы они подсакивали на поверхности воды. А вот почему это название было выбрано, пока неизвестно.

Первое упоминание этого выражения датируется концом XVI века (1585) как название вида спорта или игра. Приблизительно в начале XVII века оно уже стало метафорой и означало «вести себя опрометчиво, растрчивать свое богатство». В рассматриваемых нами предложениях *to play ducks and drakes* обозначает такие понятия, как «поступать безрассудно, тратить что-либо, рисковать чем-либо, пускать по ветру (деньги, сбережения)», что, вероятно, ассоциируется с бросанием камешков в пруд или водоем. Например:

– *Don’t play ducks and drakes with our hard-earned money.* – Не растрчивай попусту наши тяжело заработанные деньги.

– *He played ducks and drakes with the financial system of the company.* – Он промотал (довел до банкротства) финансы компании.

Нами были найдены примеры, в которых имело место использование образа свиньи (*pig*).

– *Daniel Drew spoke truly when he said. «To speculate as an outsider is like black pigs in the dark.* – Дэниэл Дру был откровенен, когда заявил, что играть на бирже в качестве аутсайдера все равно что быть черной свиньей в темноте.

Здесь метафора имеет прямое значение, и переводческие трансформации не требуются [2].

Широкое распространение получил образ коровы (*cow*).

– *The boom in India’s knowledge industries may have created the illusion that India can thrive even if it does not tackle such political sacred cows as its labour laws, its infrastructure and its rules that hamper the development of small industry.* – Бум в высокотехнологичных отраслях индийской промышленности мог создать иллюзию того, что Индия начнет процветать, даже не внося изменений в такие неприкасаемые сферы (священные политические коровы), как трудовое законодательство, инфраструктура и правила, которые мешают развитию мелкого бизнеса.

В экономической науке также представлен образ дойной коровы (*cash cow*) (по предложению Бостонской инициативной группы, разработавшей схему жизненного цикла товара), т.е. товара, приносящего максимальную прибыль при минимальных затратах.

Из научной литературы известно, в 1970 году Бостонская консалтинговая группа (Boston Consulting Group) разработала оригинальную матрицу (*growth-share matrix*), состоящую из четырех категорий. В одной из этих матриц была использована метафора *cash cow*, чтобы представить бизнес (отрасль экономики) с низким уровнем роста и большой долей акций на рынке. Такой бизнес, по мнению разработчиков, не требует больших затрат для поддержки своей деятельности, но зато приносит устойчивый, стабильный доход, который используют для оплаты счетов. Полученную прибыль следует инвестировать в другие сегменты деятельности. В финансовом плане *a cash cow* ассоциируется с продуктом (хорошо известной компанией), пользующимся спросом и на который приходится большая доля на рынке [9].

Таким образом, метафора *cash cow* обозначает инвестицию (в форме акций), которая приносит прочный доход, часто превышая ожидания по отношению к инвестору.

– *When Bob purchased stock in that software company 10 years ago he never expected it to become such a cash cow. Now that it has quadrupled in value, he'll be able to retire early.* – Когда Боб купил акции компании программно-компьютерного обеспечения 10 лет назад, он не ожидал, что она станет такой *прибыльной*. Сейчас акции выросли в цене в четыре раза, и он сможет скоро уйти на пенсию.

При анализе экономических текстов, нами были выявлены случаи употребления этой метафоры для обозначения бизнеса или услуги, приносящей большую прибыль, которая используется для поддержки другой деятельности.

– *Hong Kong Telecom has been a cash cow, thanks to a huge number of international calls.* – Телеком в Гонконге стал *достаточно прибыльным делом* благодаря огромному количеству международных звонков.

Метафорическое выражение *by leaps and bounds* – «очень быстро, стремительно, гигантскими скачками» также связано с животными, хотя, на первый взгляд, названий животных в нем нет. Этимология этого выражения говорит о том, что оно является результатом сокращения, поскольку имена существительные *leap* и *bound* (скачок, прыжок) являются синонимами наряду с другими похожими по значению словами *spring, jump*. Этот способ образования, т.е. параллельное употребление близких или одинаковых по значению слов, использовался для создания рифмы в среднеанглийский период в XII веке и в таком значении оно употребляется до настоящего времени [10].

Следовательно, словообразовательный анализ позволяет предполагать, что значение метафоры *by leaps and bounds* складывается на основе конкретных имен животных, которые не только растут быстро, но и ходят «скачками, прыжками». Среди таких самых ярких животных *антилопы, кенгуру и олени, кролики и зайцы, лягушки и жабы*. По аналогии, когда промышленность, производительность или другие сферы экономической деятельности растут быстрыми темпами, одновременно происходит скачком вперед.

– *The Mediterranean oil and gas industry is growing by leaps and bounds each year.* – Нефтедобывающая и газовая индустрия стран, расположенных около Средиземного моря, *растет быстрыми темпами* с каждым годом.

– *Over the past decade, drone video has evolved by leaps and bounds.* – В течение последнего десятилетия *беспилотное видео развивается очень быстро*.

**Заключение.** Подводя итог вышесказанному, необходимо подчеркнуть, что перевод зооморфных метафор может представлять определенные трудности, несмотря на то, что благодаря образности эти выражения достаточно четко отображают экономические реалии. Словари не всегда предоставляют такую информацию, и для того чтобы понять конкретный смысл метафоры, следует обратиться к контексту или специальной литературе. Одним из возможных приемов является подбор эквивалента со схожим образом в языке экономического перевода. В случае отсутствия в языке перевода эквивалента, который передал бы точно смысл метафоры, целесообразно использовать описательный прием или включить в перевод пояснительные описательные элементы.

Другим простым способом передачи смысла метафор является калькирование. Чаще всего этот способ применяется при переводе зооморфных метафор, основанных на образах, заимствованных из мифов: *lion's share* – львиная доля, *cash cow* – дойная корова, *black pig* – черная свинья и т.д.

Перевод определенных терминов, содержащих названия животных, имеет достаточно широкое употребление в экономических текстах. Поэтому переводу таких фразеологизмов необходимо обучать на занятиях по иностранному языку в вузах, чтобы повысить мотивацию студентов к изучению языка, приобретению новых знаний и, естественно, расширить их словарный запас.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Лейчик, В.М. Особенности функционирования терминов в тексте / В.М. Лейчик // Филологические науки. – 1990. – № 3. – С. 80–87.

2. Конышева, А.В. Приемы перевода газетных материалов, содержащие в своей структуре имена из мира животных // Проблемы модернизации современного высшего образования: Лингвистические проблемы и тенденции преподавания иностранных языков в неязыковом вузе : материалы IV Междунар. науч.-метод. конфер., Омск, 25 мая 2018 г. // Омский автобронетанковый инженерный ин-т ; ред. кол. Т.В. Некрасова [и др.]. – Омск : Изд-во Ипполитова, ОАБИИ, 2018. – С. 142–147.
3. Арутюнова, Н.Д. Метафора и дискурс / Н.Д. Арутюнова // Теория метафоры. – 1990. – № 2. – С. 34–38.
4. Колотнина, Е.В. Метафорическая модель «субъекты экономической деятельности – это животные» / Е.В. Колотнина // Лингвистика. – 2001. – Т. 6. – С. 34–39.
5. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.
6. Ullman, S. An Introduction to the Science of Meaning / S. Ullman. – New York : Barnes & Nobel, 1962. – 278 p.
7. Англо-русский словарь валютно-кредитных терминов / под ред. Б.Г. Федорова. – М. : Финансы и статистика, 1992. – С. 240.
8. Palmatier, R.A. Speaking Animals: A Dictionary of Animal Metaphors / R.A. Palmatier. – New York : Third College Edition, 1988. – 274 p.
9. Баранов, А.Н. Русская политическая метафора / А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов. – М. : Высш. шк., 2000. – 105 с.
10. Англо-русский словарь по экономике и финансам / под ред. А.В. Аникина. – СПб. : Эконом. шк., 1993. – С. 589.

Поступила 05.09.2018

#### TEACHING TRANSLATION OF ECONOMIC TEXTS CONTAINING THE ZOOMORPHIC METAPHORS IN THEIR STRUCTURE

A. KONYSHEVA

*This article examines the peculiarities of teaching students to translation of English economic texts containing in its structure the zoomorphic metaphors. The metaphoric transfer is widespread enough method of modern economic texts. When translating terms in texts, based on metaphoric migration, it is often used the words in their direct meaning. But this is not always possible, because the picture of the world by the representatives from various countries, often do not match. That's why the problem of equivalence of terms in English and Russian languages arises. These terms reflect the essence of marketing strategies and economic activity which carry the native speakers of the given language.*

**Keywords:** zoomorphic metaphor, translation, analogy, term, stock slang, economic text.